

ort_m [migration memory]

in English see below • en français ci-dessous

Liebe Refugees in Hamburg!

HERZLICHE EINLADUNG ZUR KUNSTPRODUKTION UND AUSSTELLUNG

ort_m ist der Ort für Migration und Memorieren. In diesem Kunstraum begegnen sich Refugees und Hamburger Bürger_innen. Themen, die uns bewegen, werden neu betrachtet und verhandelt: Lebenserfahrungen mit Krieg, Flucht, Globalisierung, der kolonialen Geschichte und Gegenwart sowie ihre Bedeutung für künstlerische Produktion. *ort_m* will außereuropäische, europäische und hamburgische Perspektiven reflektieren und ausstellen.

Gemeinsame Kunstproduktion im eigenen Atelierraum September - Dezember 2015

Lust auf eigene künstlerische Produktion? Wir laden Refugees herzlich ein, an Workshops - Siebdruck, Film/Video, Rap Lyrics, Workshop für Frauen - teilzunehmen. Die Techniken können unter professioneller Anleitung einfach erlernt werden. Die Workshops richten sich an kunstinteressierte Erwachsene, die Teilnahme ist kostenlos.

Kunstaussstellung Januar - Februar 2016

Eure Arbeiten werden in einem Kunstraum ausgestellt. Zusammen gestalten wir mit Euren Ideen das Begleitprogramm mit Performances, Vorträgen, Ausstellungsführungen, Filmabenden u.a.

Wer wir sind

ort_m ist ein freies Kunstprojekt, das Team besteht aus Refugees, die in Hamburg leben und aus Kunstschaaffenden. Auch Künstler_innen und Aktivist_innen aus Ghana und Lampedusa werden ihre Arbeit in unserer Ausstellung vorstellen.

Offene Tür

Sonntag 13.9.2015 14 - 18 h
Kunstraum Süderstraße 112, Hamburg
Willkommen!

ort_m [migration memory]

Kunstraum Süderstr. 112, Hamburg
info@ort-m.de
Tel. 0176-65488735 (Montag-Freitag 13-18 h)
www.ort-m.de/welcome.html

Kunstraum Süderstraße 112, Hamburg / Hinterhof / Dachgeschoss
7 Min. zu Fuß von der **S-Bahn Hammerbrook** und in der Nähe Bushaltestelle 'Süderstraße'

Unsere Workshops

Screening Memory

Siebdruck-Workshop

mit dem ghanaischen, in Hamburg lebenden Künstler Joe Sam-Essandoh

Welche meiner Lebenserfahrungen können in Bildern ihren Ausdruck finden? Siebdruck ist relativ einfach zu erlernen, und es können schnell eindrucksvolle Ergebnisse erzielt werden.

Kontakt: easaafajoe@yahoo.de • 0176-89587984

Our Own

Film- und Videoworkshop

mit Vanessa Nica Mueller, Regisseurin und Medienkünstlerin

Was ist für Euch Erinnerung? Was ist aus Eurer Perspektive an Hamburg und den Deutschen neu oder auch seltsam? Wie erlebt Ihr die Stadt? Gemeinsam wollen wir einen Kurzfilm drehen. Wir können Interviews machen oder auch Spielfilmszenen entwickeln. Es ist Euer Film - Our Own!

Kontakt: info@ort-m.de • 0176-65488735

Be Heard

Rhythm & Poetry Workshop

mit Rap-Trainer A-Jay, in Kooperation mit HipHop Academy Hamburg

Rapsongs für die Erinnerung, Spoken-Word-Texte, die Ihr im Ausstellungsprogramm in

Performances vorstellen könnt. **Kontakt: e.heumann@kph-hamburg.de • 040-822456838**

Greener Pastures

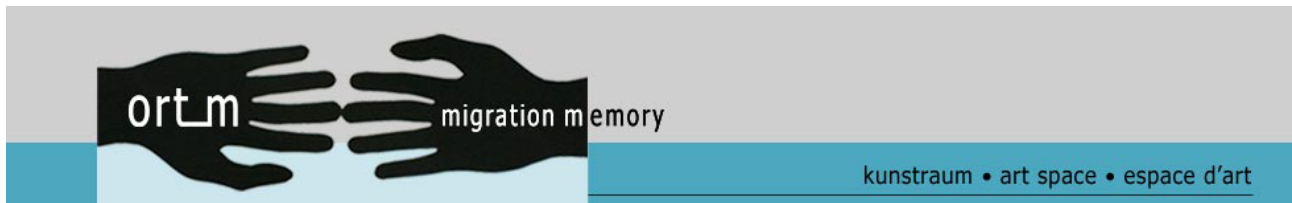
Workshop für Frauen

mit der Künstlerin HMJokinen

Erinnerungsarbeit mit Bildern und Interviews: wo sind meine Wurzeln - Land, Dorf, Stadt? Wo lebt/e meine Familie, welche Jugenderinnerungen habe ich, wie ist das Leben heute in der Großstadt Hamburg? Wir werden mit lebenden Pflanzen experimentieren.

Kontakt: info@ort-m.de • 0176-65488735

Willkommen!



ort_m [migration memory]

Dear refugees in Hamburg!

KIND INVITATION TO ART PRODUCTION AND EXHIBITION

ort_m gives place for migration and its memory. This art space is for encounters between refugees and citizens of Hamburg. Topics that occupy us today, are reviewed and debated: war, migration, globalisation, the colonial history and colonialism in the present as well as their relevance for art production. *ort_m* reflects and exhibits perspectives from non-European and European countries as well as from Hamburg.

Collaborative art production in our own studio September - December 2015

Are you interested in art production? We invite refugees to join our workshops: screen print, film/video, rap lyrics. Under professional guidance the techniques can easily be learnt. The workshops address to adults, the participation is free of charge.

Art exhibition January - February 2016

Your works will be exhibited in our art space. Together we will plan and organise an additional exhibition program with your ideas, performances, lectures, guided exhibition tours, film evenings and more.

Who we are

ort_m is a free and non-governmental art project. The project team are refugees who live in Hamburg as well as artists. Colleagues and activists from Ghana and Lampedusa will also introduce their work in our exhibition.

Open House

Sunday 13.9.2015 2-6 pm
Süderstraße 112, Hamburg
Welcome!

ort_m [migration memory]

Süderstr. 112

info@ort-m.de

Tel. 0176-65488735 (Monday-Friday 1-6 pm)

www.ort-m.de/welcome.html

Art Space Süderstraße 112, Hamburg / back yard / top floor

7 min. by foot from the **tube station Hammerbrook** and near bus station 'Süderstraße'

Our workshops

Screening Memory

Screen print workshop

with the Ghanaian artist Joe Sam-Essandoh who lives in Hamburg

How can my life experiences become images? Screen print is easy to learn, and impressive results can be achieved. **Contact: easaafajoe@yahoo.de • 0176-89587984**

Our Own

Film video workshop

with Vanessa Nica Mueller, film director and media artist

What do you memorize? What seems to be strange and maybe even weird in Hamburg and Germany? How do you experience the new city? Together we will produce a short film. You can decide whether you want to make interviews or rather play scenes. It will be your film – Our Own.

Contact: info@ort-m.de • 0176-65488735

Be Heard

Rhythm & Poetry Workshop

with Rap-Trainer A-Jay, in cooperation with HipHop Academy Hamburg

Rapsongs for memories: together we produce Spoken Word texts that can be performed within the exhibition program. **Contact: e.heumann@kph-hamburg.de • 040-822456838**

Greener Pastures

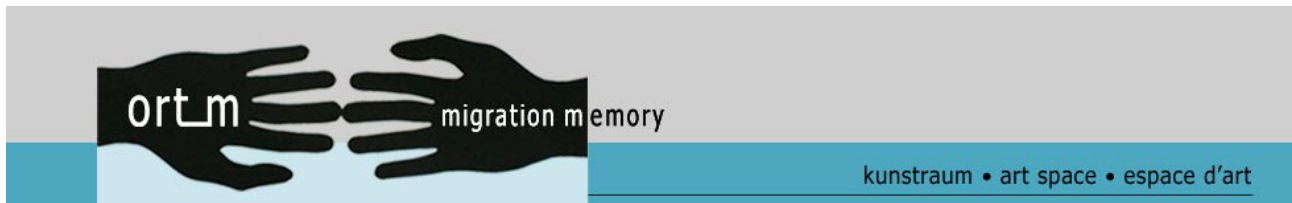
Workshop for women

with the visual artist HMJokinen

Memory work with images and interviews: where are my roots – countryside, village, city? Where does/did my family live, where was I in my young years, how is my life today in the metropole Hamburg? We will make experiments with living plants.

Contact: info@ort-m.de • 0176-65488735

Welcome!



ort_m [migration memory]

Chers réfugiés à Hambourg!

INVITATION CORDIALE À LA PRODUCTION ET EXPOSITION D'ART

ort_m est la place pour migration et mémoire. Dans cet espace se rencontrent réfugiés et citoyens d'Hambourg. Des thèmes qui nous occupent seront considérés et discutés de façon différente: Expériences de guerre, migration, globalisation, colonialisme historique et actuel ainsi que leur importance pour la production d'art. *ort_m* veut réfléchir et exposer des perspectives non-européennes, européennes et hambourgeoises.

Production coopérative d'art dans notre propre atelier espace Septembre - Décembre 2015

Vous avez envie de votre propre production d'art? Nous invitons cordialement des réfugiés à participer à notre ateliers: sérigraphie, film/video, rap lyrics. Les instructions professionnelles vous permettront d'apprendre facilement les techniques. Les ateliers s'adressent aux adultes, la participation est gratuite.

Exposition d'art Janvier - Février 2016

Vos travaux seront présentés dans une salle d'art. Un programme de performances, discours, visites guidés et soirées cinémas etc., que nous allons développer ensemble avec vous et vos idées, accompagnera l'exposition.

Qui nous sommes

ort_m est un projet indépendant d'art. L'équipe est composée de réfugiés résidant à Hambourg et d'artistes. Artistes et activistes de Ghana et de Lampedusa présenteront leur travail lors de notre exposition.

Portes Ouvertes

Dimanche 13.9.2015 14 - 18 h
Süderstraße 112, Hamburg
Bienvenu!

ort_m [migration memory]

Süderstr. 112
info@ort-m.de
Tel. 0176-65488735 (lundi-vendredi 13-18 h)
www.ort-m.de/welcome.html

Espace d'Art Süderstraße 112, Hamburg / arrière-cour / étage mansardé
7 min à pied de la station de **métro Hammerbrook** et près d'arrêt d'autobus 'Süderstraße'

Nos ateliers

Screening Memory

Atelier de sérigraphie

avec l'artiste ghanéen Joe Sam-Essandoh qui habite à Hambourg

Lesquelles de mes expériences de vie peuvent être exprimées ? Il est assez facile d'apprendre la sérigraphie et on peut vite obtenir des résultats impressionnants.

Contact: easaafajoe@yahoo.de • 0176-89587984

Our Own

Film et video atelier cinéma

avec Vanessa Nica Mueller, réalisateur et media artiste

Quels sont vos souvenirs? Qu'est-ce que vous trouvez nouveau ou bien même étrange à Hambourg et chez les Allemands? Nous voulons produire un court métrage ensemble. Vous avez le choix: est-ce que vous préférez des interviews ou des représentations scéniques? C'est votre film - Our Own! **Contact: info@ort-m.de • 0176-65488735**

Be Heard

Rhythm & Poetry Workshop

avec entraîneur de rap A-Jay en coopération avec HipHop Academy Hamburg

Chansons rap pour la mémoire, textes de mots parlés, que vous pourriez présenter dans des performances lors du programme parallèle de l'exposition.

Contact: e.heumann@kph-hamburg.de • 040-822456838

Greener Pastures

Atelier pour femmes

avec l'artiste HMJokinen

Projet de mémoire par images et interviews: Où sont mes racines – pays, village, ville? Où vive/vivait ma famille, quels sont mes souvenirs de jeunesse, comment est ma vie actuelle dans la grande ville de Hambourg? Nous faisons des expériences avec des plantes vivantes.

Contact: info@ort-m.de • 0176-65488735

Soyez les bienvenus!